

Enduku Peddala

Ragam: Shankarabharanam (29th melakarta ragam)

ARO: S R2 G3 M1 P D2 N3 S ||

AVA: S N3 D2 P M1 G3 R2 S ||

Talam: Adi (2 kalai)

Composer: Tyagaraja

Version: Semmangudi Srinivasa Iyer (https://www.youtube.com/watch?v=xzeK_clAWyw)

Youtube Class / Lesson: <https://www.youtube.com/watch?v=SdHeyI449yI>

MP3 Class / Lesson: <http://www.shivkumar.org/music/endukupeddala-class.mp3>

Pallavi:

enduku peddala vale buddhi iyyavu

endu pOdun(a)yya rAmayya

Anupallavi

andari vale dATi dATi vadariti

anda rAni paND(A)ye kadarA (endu)

caraNam

vEda SAstra tatv(A)rthamulu telisi

bhEda rahita vEdAntamulu telisi

nAda vidya marmambulanu telisi

nAtha tyAgarAja nuta nijamuga (endu)

Meaning: Courtesy: <https://thyagaraja-vaibhavam.blogspot.com/2008/03/thyagaraja-kriti-enduku-peddala-raga.html>

O Lord (ayya)! Why (enduku) wouldn't You bestow (iyyavu) (literally give) on me the same kind of wisdom (buddhi) as that of (vale) great people (peddala) (literally elders)? O Lord (ayya) rAma (rAmayya)! Where else (endu) could I go (pOdunu) (pOdunayya)?

Like (vale) all others (andari), I too have been prattling (vadariti), jumping here and there (dATi dATi); isn't it (kadarA) that it (wisdom) has become (Aye) like an unreachable (anda rAni) fruit (paNDu) (paNDAYe)?

O Lord! Why wouldn't You bestow on me the same kind of wisdom as that of great people? O Lord rAma! Where else could I go?

Even after knowing (telisi) the true philosophical (tatva) meanings (arthamulu) (tatvArthamulu) of vEdas and SAstras,

knowing (telisi) the undifferentiated (bhEda rahita) vEdAnta (vEdAntamulu), and

knowing (telisi) the secrets (marmambulanu) of science (vidya) of nAda (nAdOpAsana),

O Lord (nAtha) praised (nuta) by this tyAgarAja!

why wouldn't You bestow on me the same kind of wisdom truly (nijamuga) like that of great people? O Lord rAma! Where else could I go?

Pallavi:

enduku peddala vale buddhi iyyavu

endu pOdun(a)yya rAmayya

Sahityam: enduku peddala vale buddhi iyyavu

Meaning: *O Lord (ayya)! Why (enduku) wouldn't You bestow (iyyavu) (literally give) on me the same kind of wisdom (buddhi) as that of (vale) great people (peddala) (literally elders)? O Lord (ayya) rAma (rAmayya)!*

SR ; G MmpM; RG R S NS ; ; | SR ; G

MmpMG RG R S S ; ; ; ||

En--du ku---- Pe--dda la--- En--du ku---- Pe--dda la---

SR;G Mmp gMr grpmgrS S; ; | SR;G gmpdppmg grpmgrS S; ; ||
En--du ku---- Pe--dda la--- En--du ku---- Pe--dda la---

SR;G gmpmGR RGRS S; ; N | M, g ; rsS ; ; rr ss NSDN S; ; ||
En--du ku---- Pe--dda la--- Va le Bu-- -- ddhi---- I ya vu ?

SR;G gmpdppmg grpmgr-S S; ; N | S, n ; R ; ; M G GR-Rpm GRSN ||
En--du ku---- Pe--dda la--- Va le Bu-- -- ddhi-- -- I ya vu ?

SR;G gmpmGmr grpmgrS S; ; N | S, n ; R ; ; M G GR-Rpm GRSN ||
En--du ku---- Pe--dda la--- Va le Bu-- -- ddhi-- -- I ya vu ?

Sahityam: endu pOdun(a)yya rAmayya

Meaning: Where else (endu) could I go (pOdunu) (pOdunayya)?

DRsnP D; N; S; grR mgG pm M | P; ; ; P; ; ; PMMG GRSN ||
En-du- Po-- - du- nai - - - - - yyaa! Raa-- - mai-- - yyaa! - -

SR;G gmpmGmr grpmgrS S; ; N | P d-p mg M p-mgr M G GR-Rpm GRSN ||
En--du ku---- Pe--dda la--- Va le -- Bu-- -- ddhi---- I ya vu ?

DRsnP D; N; S; grR mgG pm M | P; ; ; P; ; ; gmP MG GRSN ||
En-du- Po-- - du- nai - - - - - yyaa! Raa-- - mai-- - yyaa! - -

SR;G gmpmGmr grpmgrS S rsSN | md pp mg- gp mgmr- M G GR-Rpm GRSN ||
En--du ku---- Pe--dda la--- Va -- le Bu-- -- ddhi-- - - I ya -- vu ?

DRsnP D; N; S; grR mgG pm M | P; ; ; S; ; ,r NDPM GRSN ||
En-du- Po-- - du- nai - - - - - yyaa! Raa-- - mai-- - yyaa! - -

SR;G gmpdppmg grpmgr-S S; ; N | md pp mg- gp mgmr- M G GR-Rpm GRSN ||
En--du ku---- Pe--dda la--- Va le-- -- Bu-- -- ddhi-- - - I ya - vu ?

DRsnP D; N; S; grR mgG pm M | P; ; ; mgmpdnsr gmgrsndp mdp-mgrsn ||
En-du- Po-- - du- nai - - - - - yyaa! Raa-- - - - - - mai- yyaa! - -

SR;G MmpM; RGRS NS; ; | S, N, sn s R s ; ; ; ; ; ; ||
En--du ku---- Pe--dda la--- Va - le - - - - -

Anupallavi:

andari vale dATi dATi vadariti

anda rAni paND(A)ye kadarA (endu)

Sahityam: andari vale dATi dATi vadariti

Meaning: Like (vale) all others (andari), I too have been prattling (vadariti), jumping here and there (dATi dATi);

P; ; pmM , G, M; dPm GM gm P PM | P; ; ; ; ; ; ; ; ; ||
An- da-- ri va le-- Daa- - - ti - - - - - - - - - - -

P; ; pmM , G, M; dPm GM gm P PM | P; ; ; ; ; ; PMG-S ; R GM ||
An- da-- ri va le-- Daa- - - ti - - - - - - - - - - -

P ; ; pmM , G , M; dPm GM gm P P; | RGMP P; DN | S ; S; ND PM ||
An- da-- ri va le-- Daa- --- ti - Da --- ti Va- da - ri - ti - - - -

pmdpP- pmM , G , M; dPm GM gm P PM | RGMP P; DN | S ; S; ND PM ||
An- - - da-- ri va le-- Daa- --- ti - Da --- ti Va- da - ri - ti - - - -

P rs S - D , P , M; dPm GM gm P PM | RGMP P; DN | S ; SN S ; ; ; ||
An- - - da-- ri va le-- Daa- --- ti - Da --- ti Va- da - ri - ti - - - -

Sahityam: anda rAni paND(A)ye kadarA (endu)

Meaning: ... isn't it (kadarA) that it (wisdom) has become (Aye) like an unreachable (anda rAni) fruit (paNDu) (paNDAYe)?

sgR R S Srs S ; S N S ; ; ; ; | ; ; ; ; ; ; ; ; ; ||
An- da- raa- - ni - - - - - - - - - - - - - - -

sgR R S Srs S ; S N S D N ; S , n | S ; ; ; S , r ND | PM GR GR SN ||
An- da- raa- - ni - Pan - - - daa - ye Ga- da- raa- - - - -

sgR R S sr Gmg rsS S N S rs SD D N | S ; ; ; S , r ND | PM GR GR SN ||
An- da- raa- - ni - Pan - - - daa - ye Ga- da- raa- - - - -

O Lord (ayya)! Why (enduku) wouldn't You bestow (iyyavu) (literally give) on me the same kind of wisdom (buddhi) as that of (vale) great people (peddala) (literally elders)? O Lord (ayya) rAma (rAmayya)! Where else (endu) could I go (pOdunu) (pOdunayya)?

SR ; G gmpdppmg grpmgr S S rsS N | md pp mg- gp mgmr- M G G R - R pm G R S N ||
En- - du ku - - - - Pe- - dda la- - - Va le- - - Bu- - - ddhi- - - - I ya - - vu ?

DRsnP D ; N ; S ; grR mgG pm M | P ; ; ; mgmpdnr gmgrsnp mdp-mgrsn ||
En-du- Po- - - du- nai - - - - - yya! Raa- - - - - mai- yya! - -

SR ; G MmpM; RG R S NS ; ; | S , N , sn s R s ; ; ; ; ; ||
En- - du ku - - - - Pe- - dda la- - - Va - le - - - -

Charanam:

Veda Shastra Tatvaarthamulu Delisi
Bhedarahita Vedantamulu Delisi
Naada Vidyaa Marmambulanu Delisi
Naatha! Tyagarajaa Vinutha Nijamuga

Sahityam: Veda Shastra Tatvaarthamulu Delisi

Meaning: Even after knowing (telisi) the true philosophical (tatva) meanings (arthamulu) (tatvArthamulu) of vEdas and SAstras,

M ; G ; RGrgM M ; RG rgM ; ; | mGm P M G ; R ; Gmg R ; S N R G ||
Ve da Sha---- stra Ta- - - - - tvaa- - rttha mu lu De- - li- si - - -

M , d P-M G ; ; ; grpmgr-gr , pM G ; | ; G , m P pmM ; G ; Gmp mgrR S N R G ||
Ve - - da Sha---- stra Ta- - - - - tvaa- - - - rttha mu lu De- - li- si - - -

Sahityam: Bhedarahita Vedantamulu Delisi

Meaning: ... knowing (telisi) the undifferentiated (bhEda rahita) vEdAnta (vEdAntamulu), and

Mpg Gmr GR SN S ; rgmg grrs S , n | S n -s R S S ; NS S ; SN SN RG ||

Bhe—da-- ra- hi- ta Ve- - - - - dan - - - ta mu lu- De li- si - - - -

Mpg Gmr rgmg gr S S; rgmg grrs S,n | S n -s R S S; NS S D DN S ; ; ; ||
Bhe—da-- ra- hi- - ta Ve- - - - - dan - - - ta mu lu- De li- si - - - -

Sahityam: Naada Vidyaa Marmambulanu Delisi

Meaning: ... knowing (telisi) the secrets (marmambulanu) of science (vidya) of nAda (nAdOpAsana),

P ; ; M G ,m P ,m PM P ; ; ; ; | ; ; ; ; ; ; ; ; ; ||
Naa da Vi - - - dyaa - - -

P ; ; M G ,m P ; P ; GM gmP PM | R, G, M P ; DN S ; S ,r N D P M || (finish w/ S ; ; ;)
Naa da Vi - - - dyaa- Ma- - - - -r mam- bu la nu- De- li - si - - -

Sahityam: Naatha! Tyagarajaa Vinutha Nijamuga

Meaning: O Lord (nAtha) praised (nuta) by this tyAgarAja!

sgR R S Srs S ; S N Srs SD DN | S ; S ; S ,r ND PM GR GR SN ||
Naa tha!- Tya - - ga - raa- - - - - jaa nu - tha- Ni- ja- mu- ga - - -

sgR R S rgmg rsS S N NR sSd DN | S ; S ; GR ND PM GR GR SN ||
Naa tha!- Tya - - ga - raa- - - - - jaa nu - tha- Ni- ja- mu- ga - - -

O Lord (ayya)! Why (enduku) wouldn't You bestow (iyyavu) (literally give) on me the same kind of wisdom (buddhi) as that of (vale) great people (peddala) (literally elders)? O Lord (ayya) rAma (rAmayya)! Where else (endu) could I go (pOdunu) (pOdunayya)?

SR ; G gmpmGmr grpmgr S S rsS N | md pp mg- gp mgmr- M G G R - R pm G R S N ||
En- - du ku - - - - Pe- - dda la- - - Va - - le Bu- - - ddhi- - - - I ya - - vu ?

DRsnP D ; N ; S ; grR mgG pm M | P ; ; ; mgmpdnr gmgrsndp mdp-mgrsn ||
En-du- Po- - - du- nai - - - - - yya! Raa- - - - - mai- yya! - -

SR ; G MmpM; RG R S NS ; ; | S, N , sn s R s ; ; ; ; ; ; ||
En- - du ku - - - - Pe- - dda la- - - Va - le - - - -

MEANING (T.K. Govinda Rao's Book):

Dear Rama ("Ramayya")! Why ("Enduku") do you not bless me with the wisdom ("buddhi") you have bestowed ("Iyyavu") to the great ones ("Peddala vale") ? Where ("endu") else can I get it ("Podunayya?")? Like ("vale") everyone ("andari") else I have been arrogantly knocking about here and there ("dati dati") babbling stupidly ("vadariti"). Your grace now appears to be a fruit ("pandu") out of my reach.

In spite of me aware ("telisi") of the profound meanings ("tattvaarthamulu") of VEDA, SASTRAS etc and expounding the BHEDA RAHITA (advaita) Vedanta philosophy and the subtle secrets ("marmambulanu") of NADA VIDYA, yet real wisdom which transcends mere intellectual awareness you have not blessed me with! Why ?